

ལེན་ཞེ་དགུ་པ། སྒང་ཐབས་བཅོས་པ།

ГЛАВА 49 ЛЕЧЕНИЕ КОЛИК ЛАНГ-ТХАБ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྤང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྤང་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག །

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) молвил: «О, великий мудрец-риши, слушай же!

སྒང་ཐབས་ནད་ལ་རྒྱ་རྒྱུན་དབྱེ་བ་དང་། རྟགས་དང་བཅོས་ཐབས་རྣམ་པ་བཞི་ཡིས་བསྟན།

Колики ланг-тхаб (*glang thabs*) объясняются в четырёх темах: причины и условия, классификация, симптомы и методы лечения.

རྒྱ་རྒྱུན་མ་ཁུ་བ་དང་མི་འཕྲོད་ཟས། རྩལ་གང་སྲིན་འཁྱུགས་གདོན་ལས་འབྱུང་བར་བྱེད།

1 Причины и условия. [Колики ланг-тхаб (*glang thabs*)] возникают от нарушения пищеварения мажува, неподходящей пищи, переохлаждения после потения, возбуждения синбу (*srin bu*) и от вредоносных влияний дон (*gdon*).

དབྱེ་བ་གནས་དང་ནད་རིགས་རྣམ་པ་གཉིས།

2 Классификация. Они подразделяются на две категории: [в соответствии] с местом и [в соответствии] с видом болезни.

གནས་ནི་དོན་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཅ་སྒྲིབ་གསུམ། དོན་སྒྲིབ་མཆིན་སྒྲིབ་མཆེར་སྒྲིབ་ནམ་པ་གཉིས། རྩོད་སྒྲིབ་པོ་བ་རྒྱ་མ་ལོང་དང་
གསུམ། རྩ་སྒྲིབ་ཕྱི་ཅ་ནང་ཅའི་སྒྲིབ་ཐབས་གཉིས། །

2.1 По месту [выделяют] три [группы]: колики ланг-тхаб плотных органов, полых органов и сосудов. Колики ланг-тхаб плотных органов — два: печени и селезёнки; полых органов — три: желудка, тонкой и толстой кишок; сосудов — два: колики ланг-тхаб внешних сосудов и внутренних.

རིགས་ནི་ཆ་གང་སླིན་དང་གཉན་སྒྲིབ་བཞི། རྩ་སྒྲིབ་མཆིན་མཆེར་གཉིས་ཀྱི་ཁྲག་འབྱུགས་དང་། ཁྲག་དང་མཐུས་པ་པོ་ལོང་
སྒྲིབ་ལས་འབྱུང་། གང་སྒྲིབ་པོ་བར་མ་ལྷ་སྒྲིབ་བ་དང་། རྒྱ་ལོང་ནང་དུ་ཐུར་སེལ་འབྱེལ་ལས་འབྱུང་། སླིན་སྒྲིབ་པོ་ལོང་
གཉིས་སུ་སླིན་འདྲིལ་ལ། གཉན་སྒྲིབ་པོ་བ་རྒྱ་མར་གཉན་བབས་པའོ།

2.2 По виду [выделяют] четыре [группы]: колики ланг-тхаб жара, холода, синбу (*srin bu*) и ньен (*gnyan*). Горячие колики ланг-тхаб возникают от застывания крови в печени и селезёнке и от падения крови и трипа в желудок и толстую кишку. Холодные колики ланг-тхаб появляются от попадания мажува в желудок и завихрения нисходящего лунг в тонкой и толстой кишках. Синланг (*srin glang*) — колики от синбу (*srin bu*) [возникают] — когда они сворачиваются клубком в желудке и толстой кишке. Ньенланг (*gnyan glang*) — колики от ньен (*gnyan*) — случаются, когда воспаление затрагивает желудок и тонкую кишку.

དེ་རྟགས་མཆིན་སྒྲིབ་གཡས་ངོས་མཆིན་སྒྲིབ་གཟེར། རྒྱལ་གང་རྩིས་ལ་ནད་ལྔ་ཅ་རྒྱ་ཆ། མཆེར་སྒྲིབ་མཆེར་སྒྲིབ་ཅིབ་ཐུང་
གཟེར་བ་དང་། རྩོ་འབྲོག་བྱེད་ཅིང་རྒྱ་གང་འཐུངས་ན་ན། །

3.1 Их симптомы. При печёночных коликах ланг-тхаб будут сильные боли с правой стороны над печенью, болезнь поднимается после потения и переохлаждения, в пульсе и моче — жар. При селезёночных коликах ланг-тхаб будут сильные боли над селезёнкой под короткими ребрами, вздутие, урчание, боли от питья холодной воды.

ཕོ་བ་སྒང་ཐབས་ལྟེན་སྤེལ་འོག་ཏུ་ན། རྒྱ་མའི་སྒང་ཐབས་ལྟེན་བའི་འོག་ཏུ་ན། འོང་སྒང་ལྟེན་བའི་གཡས་གཡོན་ཐད་ཀར་ན། །

3.2 При желудочных коликах ланг-тхаб болит под мечевидным отростком. При коликах ланг-тхаб тонкой кишки — под пупком, а при коликах ланг-тхаб толстой кишки — в области слева и справа от пупка.

ཆ་སྒང་རྒྱ་རྒྱུན་ཆ་བས་བསྐང་བ་དང་། ལུས་རྩལ་གསུམ་པ་རྩལ་ལ་ལྷང་དུ་བ་བྱེད། ལྷག་གམ་མཁྲིས་པ་འབྲུ་སྐྱུག་ཅ་ཅུ་
ཆ། ལྷད་པར་ཕོ་བ་འོང་དུ་ལྷག་སྐྱུང་ན། གང་རྩེས་ན་ཞིང་སྐྱེག་ལ་སྐྱུག་ཚུལ་སྟོན། རོ་རྒྱབ་མཆིན་དྲི་སྐྱུག་ཅིང་ཆ་རུམ་
བྱེད། མཁྲིས་པ་སྐྱུང་ན་ཁ་སྐམ་སྐྱོམ་དང་ཆེ། ཁ་ཁ་མཁྲིས་པར་སྐྱུག་ཅིང་གཟེར་འབྱུང་སྐྱེག།

3.3 Горячие колики ланг-тхаб. Это когда от причин и условий, поднимающих жар, человек покрывается потом, живот втягивается, возникают приступы болей, кровавый или желчный понос или рвота, в пульсе и моче — жар. В частности, при попадании крови в желудок и толстую кишку после переохлаждения будут боли, отрыжка и позывы на рвоту, одновременные жгучие боли в верхней части спины и диафрагме. При попадании трипа будет сухость во рту, сильная жажда, горечь, желчная рвота, сильные боли и отрыжка.

གང་སྒང་རྒྱ་རྒྱུན་གང་བས་ལྷང་བ་ལ། སྟོ་ལྷིང་ལྷང་དུ་བ་མེད་པར་ཐེར་བྱས་ན། མ་ཁྱུ་བད་ཀན་སྐྱུག་ཅིང་གང་རྩལ་
བྱེད། ལྷད་པར་མ་ཁྱུ་མི་འཕྲོད་ཐོས་རྩེས་ལྷང་། རུལ་སྐྱེག་མང་ཞིང་སྐྱུག་ལ་ཐོས་ཐོག་ན། འོང་དུ་སྐྱུག་པོ་འཐབ་པའི་སྒང་
ཐབས་ནི། ལུས་རྩལ་མི་ཐོན་པར་འབོར་རྩུར་འབོར་རྒྱ། འགངས་དང་མཆིན་མའི་དུས་སུ་ལྷད་པར་ན། རྩོགས་ཤིང་ཉིན་མའི་
དུས་ན་རྩུང་བདེ་བདེ། རྒྱ་མར་ལུས་སེལ་འབྱེལ་བས་བྱེན་མི་ཐོན། བྱེན་དུ་འབྱེལ་ཞིང་སྟོ་འཕྲོག་ཉིལ་ཉིལ་ན། ཆ་བས་ཆེ་རྒྱང་
གིས་གཏུས་ཤིང་འབྱེལ་ན་སྤང་། །

3.4 Холодные колики ланг-тхаб. Это когда от причин и условий, поднимающих холод, возникает вздутие, постоянные боли без приступов, из-за мажува — рвота слизью, холодный пот. В частности, при мажува [болезнь] поднимается после употребления несовместимой пищи, появляется частая отрыжка тухлым и рвота, болит сразу после еды. При коликах ланг-тхаб из-за мугпо в стадии борьбы (*smug po 'thab pa*) в толстой кишке, нижний лунг не выходит и мечется туда-сюда, особенно болит на полный желудок и в ночное время, а на голодный желудок и

днём немного легче. Когда нисходящий лунг завихряется в тонкой кишке, газы не выходят, взвиваются вверх, вызывая вздутие, урчание, [человек] корчится от боли. В опасном случае, когда лунг заворачивает и перекручивает [кишку], нужно отказываться [от лечения].

ཕོ་ལོང་སྤྱིན་སྒྲུང་དཀར་མངར་གྲང་རྩིས་ན། །རྩུ་བྱར་འདྲིལ་ལམ་ཚ་ལ་འབྱུགས་སྒྲུམ་བྱེད། །ལྷང་དྲུབ་ཆེ་ལ་ལངས་དུས་སྒན་
སྒྲགས་མེད། །

3.5 При коликах ланг-тхаб желудка и толстой кишки из-за синбу (*srin bu*) — болит после сладкого, белого и переохлаждения; возникают ощущение сворачивающегося клубка, резкие приступы жара или сверлящих болей, когда [болезнь] поднимается, невозможно её терпеть.

ཕོ་བ་རྒྱུ་མར་གཉན་བབས་གྲིས་དཀྱགས་འདྲ། །ཕོ་བ་སྒྲིམས་ལ་ཉྩ་འཕྲོས་བ་སྒྱུ་ཐོག་། །རྩ་འབྱར་ན་བ་སྒྲེབ་ཅིང་རྩི་མ་ཆག། །

3.6 Когда воспаление ньен (*gnyan*) затрагивает желудок и тонкую кишку возникают режущие боли, желудок сжимается, уходят мышцы нья (*nywa*), волосы поднимаются, пульс напряжённый, уши сплющиваются, ресницы повисают.

བྱི་རྩ་སྒྲུང་ཐབས་ཉྩེ་བའི་བྱར་གཉིས་འཕར། །ནང་རྩ་སྒྲུང་ཐབས་སྒྲོག་རྩ་གཟེར་འབྱུག་འཕར། །

3.7 При коликах ланг-тхаб внешних сосудов появляется пульсация по бокам от пупка. При коликах ланг-тхаб внутренних сосудов – боли, вздрагивание и пульсация в канале жизни согца.

བཅོས་ཐབས་མཆིན་སྒྲུང་གྲོག་ཞིང་བཅོས་པས་བདུག། །དྲི་རྒྱར་བྲག་འུན་བ་ཤ་ཀ་སྒྲངས་བདང་། །ཁྱར་ཀྱམ་(རྩུ་གང་བ་ལེ་དྲིག་
ཏ་ལྷུ་ལྷལ་ཨ་བུ་མཆོ་ཀ་ར་)བདུན་དང་རྩུ་གང་(ཁྱར་ཀྱམ་སེ་འབྱུ་སྒྲག་སྒྲེལ་བྲག་འུན་དྲིག་ཏ་བེ་ལིང་ཚ་ལ་ཀ་ར་)བརྒྱད་པ་
སྒྱུར། །བྱ་བྱང་རྩ་ལ་གཏར་ལ་ཁྲག་ཤེད་བཅག། །མཆེར་སྒྲུང་སེ་འབྱུ་རྒྱམ་ཚྭ་བཞི་ཐང་བདང་། །མ་རུ་(སེ་འབྱུ་སྒྲག་སྒྲེལ་ཀ་ཀོ་ལ་

ཀླུ་མ་ཐི་ལིང་ཀ་ར་དྲུག་པ་རྩ་སྒོལ་)འཕུལ་ལ་བྱིན། ཡོས་སམ་སྒན་ཕུབ་དྲུགས་བྱ་མཆེར་རྩ་གཏར། འདྲི་གཉིས་ཞི་དཀའ་ལྷུ་མ་
རྩ་(ཨ་ཏུ་དྲར་བྱིད་ཀླུ་མ་ཐི་)འི་ཐང་གིས་སྤྱང་།།

4.1 Методы лечения. При печёночных коликах ланг-тхаб ставят компресс из нагретого мха *grog zhing* и дают замоченные в моче *brag zhun* и *ba sha ka*, составы *gur kum-7* {из *gur kum, cu gang, ba le, tig ta, utpal, a ru, mtshe* и сахара} и *cu gang-8* {из *cu gang, gur kum, se 'bru, sug smel, brag zhun, tig ta, pi ling, tsha la* и сахара}, вскрыв сосуд *ru thung*, сбивают силу крови. При селезёночных коликах ланг-тхаб назначают *se 'bru* и отвар *rgyam tshwa-4-thang*, дают состав *ma nu*-{6 из *ma nu, se 'bru, sug smel, ka ko la, rgyam tshwa* и *pi pi ling* с сахаром, запивать кипячёной водой}, нужно ставить компрессы из прокалённого зерна или мякины гороха; вскрывать сосуды, [связанные] с селезёнкой. Если эти два [состояния] излечиваются с трудом, их вычищают отваром *lcum rtsa*, {*a ru, dur byid, rgyam tshwa*}.

སྒོ་དྲ་སྤང་གང་ཡང་དཔྱད་མཆོག་སྤྱོད་ཡིན་པས། ལྷར་བྱ་དྲར་ཐལ་སྤུལ་གྱི་ཀླུ་མ་ཐི་དང་། དྲར་བྱིད་བྱ་རམ་བྱི་རྩའི་རིལ་བུས་
སྤྱང་། སྒོ་དྲ་དྲུགས་མཐིས་མ་ལྷ་རྩུང་བ་འདོན། ལྷང་པར་ཕོ་སྤང་སྤྲུགས་ལ་རྩུ་མ་བཤལ། ཡོང་སྤང་ནི་ཏུ་ཉ་ཡིས་དྲང་བར་
བྱ།།

4.2 При любых коликах ланг-тхаб полых органов лучшей процедурой будет вычищение, которое проводят пилюлями из *star bu, dung thal, sbrul sha, rgyam tshwa, dur byid* и бурам, скатанными на моче — они вытягивают кровь, трипа и мажува, попавшие в полые органы. В частности, желудочные колики ланг-тхаб выводят рвотными, ланг-тхаб тонкой кишки — слабительными, а толстой кишки — клизмой нируха.

མ་སྤང་དྲུགས་གཏར་(བྲག་ལྷན་བ་ག་བ་ལའི་ཐང་ལ་དོམ་མཐིས་གུར་ཀླུ་མ་བཏབ་)ཐང་(ཨ་ཏུ་བྲག་ལྷན་སྤྱི་བོང་ང་དོམ་
མཐིས་གུར་ཀླུ་མ་སྤྲུག་སྤེལ་བྱི་ཡལ་ལི་ཤིའི་)བྱེ་(ཨ་ཏུ་དྲར་བྱིད་ལྷུ་མ་རྩ་ཀླུ་མ་ཐི་)སྤྱོད་སྤྲུགས་བཅོས། མཆོན་ལྷག་ཕོ་བར་རྩུང་
ན་(ལྷར་བྱ་དྲར་ཐལ་སྤུལ་གྱིས་)སྤྱང་བ་གཅེས། རྩ་སྤང་གཏར་ཞིང་ཡོས་སམ་རྩ་རྩོས་བདུག བྲག་ལྷན་(དོམ་མཐིས་གུར་
ཀླུ་མ་སྤྲུག་བཞི་བ་ཀ་ར་)སྤྱར་ལ་བཏབ། མཐིས་པ་རྩུང་ན་གཡའ་ཀྱི་(དྲར་བྱིད་ཀླུ་མ་ཐི་)སྤྱོད་སྤྲུགས་སྤྲུག རྩོས་ལ་སེ་
འབྱུ་(བཞི་པའི་སྤྱོད་དུ་གུར་ཀླུ་མ་དྲུག་ལྷང་གསེར་མེ)བདུན་པ་སྤྱར་བར་བྱ།།

4.3 Горячие колики ланг-тхаб лечат компрессами, кровопусканиями, отваром {из *brag zhun*, *ba sha ka*, *ba le ka* с добавлением *dom mkhris* и *gur gum*}, порошком {из *a ru ra*, *brag zhun*, *gla rtsi*, *bong nga*, *dom mkhris*, *gur kum*, *sug smel*, *pri yangku*, *li shi*}, вычищением {с помощью *a ru*, *dur byid*, *lcum rtsa*, *rgyam tshwa*}. Если печёночная кровь опустилась в желудок, важно вычистить её {с помощью *star bu*, *dung thal* и т.д.}, вскрыть *ru thung*, поставить компресс из прокалённого зерна или гальки; назначают состав *brag zhun-4* {из *brag zhun*, *dom mkhris*, *gur kum*, *utpal* и сахара}. Если в желудок попала желчь, вычищают совместно рвотными и слабительными из *g.ya' kyi ma*, {*dur byid*, *rgyam tshwa*}. Затем следует приготовить состав *se 'bru-7* {из *se 'bru-4* с *gur kum*, *dug mo nyung*, *gser me*}.

གང་སྒྲང་དུགས་(ཚ་བ་གསུམ་)ཐང་(ཤིང་ཀུན་ཚ་གསུམ་)ཕྱེ་མ་བསེག་པས་བཅོས། ཁ་ལྷ་ལྷུང་ན་(སྤྱང་ཚར་དུར་བྱིད་རྒྱུ་ཚ་
 བེ་ལིང་གི་)སྒྲུགས་རྗེས་དྲོད་སྒྲན་(སེ་འབྲུ་ཚ་བ་གསུམ་རྒྱུ་ཚ་ཁ་ཅུ་ཚ་)སྒྱུར། སྒྲུག་པོ་འཐབ་ལ་ཅུ་རྟ་དུག་བ་དང་། རྒྱ་ལོ་ཏ་
 བོའི་དུགས་བསྐྱེན་ཅུ་ཐུང་གཏར། རྩེ་བུར་གཉིས་བསེག་ནི་ཅུ་འཇམ་ཅི་ཐེལ། རྒྱུ་མར་རྒྱང་འབྱིལ་མེས་བསོ་བཟུ་འཇམ་
 བཏར། ཤིང་ཀུན་(ཁ་ཅུ་ཚ་པོ་རིས་སྒྲ་བ་རམ་)བཞི་བའི་ཕྱེ་མ་ཆང་གིས་དབུལ། །

4.4 При холодных коликах ланг-тхаб лечат компрессами, отваром {трёх жгучих (*tsha ba gsum*)}, порошком из {*shing kun*, *tshwa gsum* (три соли)}, прижиганием. При проникновении мажува [в желудок] дают рвотные из {*spyang tsher*, *dur byid*, *rgyam tshwa*, *pi ling*}, а потом — согревающие лекарства из {*se 'bru*, *tsha ba gsum* (три жгучих), *rgyam tshwa*, *kha ru tshwa*}. При мугпо в стадии борьбы прибегают к *ru rta-6*, компрессу из *chu lo* и *ha bo*, кровопусканию из *ru thung*, прижиганию по бокам от пупка, чередованию клизм джамци и нируха. Если лунг завихряется в тонкой кишке, делают прижигание, проводят клизму труджам (*bkru 'jam*) и назначают *shing kun-4* {из *shing kun*, *kha ru tshwa*, *pho ba ris*, *sga* и бурам}, запивать чангом.

མིན་ལ་རྒྱ་ཚ་དུ་བའི་རྩ་བའམ། རྒྱ་ཏི་བུ་རམ་སྒྱུར་བའི་རིལ་བུའམ། ལང་ཐང་ཅོའམ་ཐང་ཕྱོམ་སྒྲིག་སྒྱུའམ། དཀར་པོ་ཆེག་
 ཐུབ་བྱི་རྒྱར་སྒྱུར་བས་འཇོམས། ཏྲ་སྒྲངས་ཐུར་མོ་སྒྱུ་ཅའི་དུགས་ཀྱིས་བདུག།

4.5 Синланг (*srin glang*) — колики из-за синбу снимают с помощью *rgya tshwa* и корней *dwa ba*, или пилюлями из *shu ti*, смешанного с бурам, или *lang thang rtse*,

или *thang phrom*, или *sgog skya*, или *dkar po chig thub* с мочой. Ставят компресс из конского навоза с *phur mo* и *spru rtsa*.

གཉན་སྒང་མོག་དུག་གསུམ་(གང་རུང་དང་པེ་ལིང་རྒྱུ་ཚད་ཆུང་བཏབ་)གྱི་སྒྱུར་བའམ། །བྱ་བྱང་རིལ་བྱས་བསད་རྗེས་རྒྱལ་
སྒོན་(ཐར་ལུ་རྒྱ་ཚ་སྒོན་བྱ་)བྱུང། །

4.6 При ньенланг (*gnyan glang*) — коликах от ньен (*gnyan*) после уничтожения его с помощью *lhog dug gsum* (три яда против лхог) {в любом варианте с добавлением *pi pi ling*, *rgyam tshwa* и мочи} либо пилюлями «Гаруда-5» (*khyung lnga*), готовят состав из царя и министров {*thar nu*, *chu rtsa*, *sngon bu*}.

རྩ་སྒང་ཤིང་པ་བཅག་ཅིང་རྩ་བཞི་བཅིང་། །བཤལ་གཏར་ཚད་བྱུང་མེ་ཡིས་རྒྱང་ལམ་དགག།

4.7 При коликах лангтхаб сосудов нужно перевязать поясницу, «перетянуть четыре сосуда», вычищать жар прослаблением и кровопусканием и закрывать пути лунг с помощью прижигания.

མང་དུ་བྱེ་ལ་ནད་ངོས་མ་འདྲེས་བྱུངས། །ཉུང་དུ་བསྐྱས་ལ་ལག་ལེན་གཉིས་སུ་ངོས། །ཞིས་གསུངས་སོ། །

4.8 Распознав болезнь, не запутавшись в многообразных [проявлениях], её можно свести к немногим [основным группам] и практические техники также сводятся к двум.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་དག་གི་རྒྱུད་ལས་སྒང་ཐབས་བཅོས་བའི་ལཱ་སྟེ་བཞི་བརྩ་རྩ་དགྲ་བའོ། །

Это сорок девятая глава «Лечение колик ланг-тхаб (*glang thabs*)» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова